



LIFE  
Victoria'21  
Barcelona

LIED FESTIVAL

VICTORIA DE LOS ÁNGELES

Els tres grans cicles  
de Schubert

# Índex

Presentació	4-5
Programa	6-10
Artista resident	11
Biografies	12-15
Textos Recital 9	16-40
Textos Recital 10	41-64
Textos Recital 11	65-79
Propers recitals	80



---

**LIFE**

---

**VICTORIA**

---

2021

---

BARCELONA

---

LIED FESTIVAL VICTORIA DE LOS ÁNGELES

---

# Els tres grans cicles de Schubert

Si el 2020 va ser el primer any en què es va fer un *Winterreise* al Festival, 2021 és el primer en el qual s'interpretaran de forma consecutiva els tres grans cicles de Schubert: *Die schöne Müllerin*, *Winterreise* i *Schwanengesang*.

Per a aquest projecte, que suposa un pas important pel LIFE Victoria, comptem amb el pianista James Baillieu, que ofereix aquests tres cicles en una setmana junt amb tres tenors de luxe i referència en el gènere: Ilker Arcayürek, Mark Padmore i Jan Petryka, que debuten tots tres al Festival.

Si alguna cosa uneixen aquests tres cicles de cançons és el concepte de viatge -tant físic com espiritual- que és precisament la línia del LIFE Victoria d'enguany. A *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*), l'enamorat s'endinsa en aquest viatge emocional a través del camp i del bosc, amb el rierol com a confident de la seva ànima torturada. *Winterreise* (*El viatge d'hivern*), encarna per si mateix el viatge emocional per antonomàsia, el d'un amor no correspost i la conseqüent desolació. Mentre que *Schwanengesang* (*El cant del cigne*) representa en si mateix la fi del viatge, ja que va ser la col·lecció de Lieder de Schubert que es publicà de forma pòstuma.

# Recital 9

dilluns, 8 novembre 2021 – 20h

Ilker Arcayürek *tenor*

James Baillieu *piano*

**Franz Schubert (1797-1828)**

*Die schöne Müllerin* *La bella molinera*

---

# Recital 10

dimarts, 9 novembre 2021 – 20h

Mark Padmore *tenor*

James Baillieu *piano*

**Franz Schubert (1797-1828)**

*Winterreise* *Viatge d'hivern*

---

# Recital 11

dimecres, 10 novembre 2021 – 20h

Jan Petryka *tenor*

James Baillieu *piano*

**Franz Schubert (1797-1828)**

*Schwanengesang* *El cant del cigne*

# Recital 9

Ilker Arcayürek *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

*Die schöne Müllerin*

*La bella molinera*



# Programa

**Ilker Arcayürek** *tenor*

**James Baillieu** *piano*

**Franz Schubert (1797-1828)**

*Die schöne Müllerin*

1. Das Wandern
2. Wohin
3. Halt!
4. Danksagung an den Bach
5. Am Feierabend
6. Der Neugierige
7. Ungeduld
8. Morgengruss
9. Des Müllers Blumen
10. Tränenregen
11. Mein!
12. Pause
13. Mit dem grünen Lautenband
14. Der Jäger
15. Eifersucht und Stolz
16. Die liebe Farbe
17. Die böse Farbe
18. Trockne Blumen
19. Der Müller und der Bach
20. Des Baches Wiegenlied

Durada 60 minuts  
sense pausa

# Recital 10

Mark Padmore *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

*Winterreise*

*Viatge d'hivern*



# Programa

Mark Padmore *tenor*

James Baillieu *piano*

**Franz Schubert (1797-1828)**

*Winterreise*

1. Gute Nacht
2. Die Wetterfahne
3. Gefrorne Tränen
4. Erstarrung
5. Der Lindenbaum
6. Wasserflut
7. Auf dem Flusse
8. Rückblick
9. Irrlicht
10. Rast
11. Frühlingstraum
12. Einsamkeit
13. Die Post
14. Der greise Kopf
15. Die Krähe
16. Letzte Hoffnung
17. Im Dorfe
18. Der stürmische Morgen
19. Täuschung
20. Der Wegweiser
21. Das Wirtshaus
22. Mut!
23. Die Nebensonnen
24. Der Leiermann

Durada 70 minuts  
sense pausa

# Recital 11

Jan Petryka *tenor*

James Baillieu *piano*

**Franz Schubert (1797-1828)**

*Schwanengesang*

*El cant del cigne*



# Programa

Jan Petryka *tenor*

James Baillieu *piano*

**Franz Schubert (1797-1828)**

*Schwanengesang*

Liebesbotschaft

Kriegers Ahnung

Frühlingssehnsucht

Ständchen

Aufenthalt

In der Ferne

Abschied

Der Atlas

Ihr Bild

Das Fischermädchen

Die Stadt

Am Meer

Der Doppelgänger

Durada 55 minuts  
sense pausa



*Artista resident*

**James Baillieu** *piano*

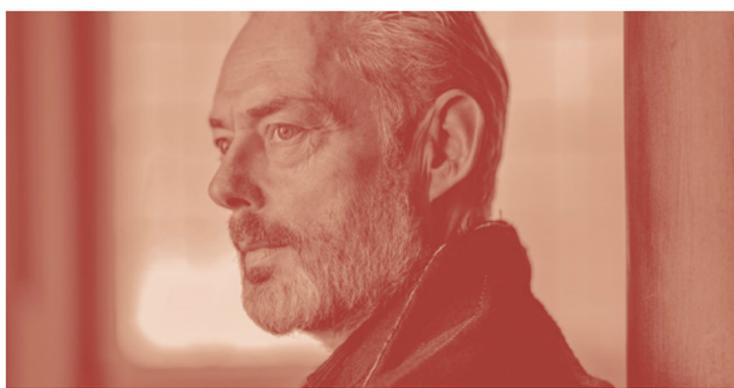
Definit pel *Daily Telegraph* com a “un pianista amb classe pròpia”, James Baillieu ha guanyat nombrosos certàmens tals com Wigmore Hall Song Competition, Das Lied International Song Competition, Kathleen Ferrier o Richard Tauber Competition, tot esdevenint un nom imprescindible en les principals temporades de Lied en l'àmbit internacional acompanyant a Louise Alder, Adam Walker, Benjamin Appl, Lise Davidsen o Tara Erraught, entre molts d'altres. Aquesta tardor interpreta per primer cop al Festival els tres cicles de Schubert de manera consecutiva junt amb tres tenors de reconeguda trajectòria internacional: amb Ilker Arcayürek interpretaran *Die schöne Müllerin*, amb Mark Padmore faran *Winterreise* i amb Jan Petryka abordaran *Schwanengesang*.

# Biografies



## Ilker Arcayürek *tenor*

Nascut a Istanbul i criat a Viena, ha destacat recentment com un dels tenors més prometedors del panorama liederístic actual. Ha guanyat el primer premi a l'International Art Song Competition de la Hugo Wolf Academy i ha estat BBC Radio 3 New Generation Artis. Ha treballat amb orquestres com la Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Orchestre National de Belgique, Orchestre National de Lyon o Royal Philharmonic Orchestra sota la direcció de Mariss Jansons, Ivor Bolton, Philippe Herreweghe o Adam Fischer. En òpera, ha interpretat Tamino (*Die Zaubertflöte*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*) i Rodolfo (*La bohème*). Debutà al Teatro Real amb *Das Liedesverbot*, al Festival de Salzburg amb *Lucrezia Borgia* i a la Wolksooper Wien amb *Zar und Zimmerman*. El 2019 debutà als Estats Units amb el rol Nadir (*Les pêcheurs de perles*) a la Santa Fe Opera. A més del repertori simfònic i òpera, també és un reputat recitalista i ofereix recitals junt amb pianistes com Simon Lepper, Hartmut Höll, Ammiel Bushakevitz, Daniel Heide i Wolfram Rieger, entre d'altres, a Edimburg, Wigmore Hall, Vilabertran o Innsbruck. El 2019 oferí el seu recital debut als Estats Units al Park Avenue Armory de Nova York i a San Francisco, acompanyat per Simon Lepper. Aquesta temporada ha aparegut a l'Oxford Lieder, Schubertiade i a l'Hugo Wolf Akademie. Debuta al LIFE Victoria.



## Mark Padmore *tenor*

És un nom assidu a les principals temporades d'òpera i dels auditoris del món. Les seves interpretacions de les passions de Bach són de referència, especialment com a Evangelista a les de Sant Mateu i Sant Joan, amb l'Orquestra Filarmònica de Berlín dirigides musicalment per Simon Rattle i escènicament per Peter Sellars. En òpera, ha treballat amb directors com Peter Brook, Katie Mitchell, Mark Morris i Deborah Warner, entre d'altres. El seu treball inclou els papers principals a *Harrison Birtwistle*, *The Corridor* i *The Cure* a l'Aldeburgh Festival i al Linbury Theatre de la Royal Opera House de Londres. Destaca l'estrena mundial de *Tansy Davies Cave* amb la London Sinfonietta. Ha realitzat els tres cicles de cançons de Schubert a Amsterdam, Barcelona, Birmingham, Londres, Liverpool, París, Tòquio, Viena i Nova York. Ha treballat amb pianistes com Kristian Bezuidenhout, Jonathan Biss, Imogen Cooper, Julius Drake, Till Fellner, Simon Lepper, Paul Lewis, Roger Vignoles i Andrew West. Entre els compositors que han escrit obres d'encàrrec per a ell destaquen Sally Beamish, Harrison Birtwistle, Jonathan Dove, Thomas Larcher, Nico Muhly, Alec Roth, Mark-Anthony Turnage, Huw Watkins, Ryan Wigglesworth i Hans Zender. Va ser escollit Vocalist of the Year per la revista Musical America i és Doctor Honoris Causa per la Universitat de Kent el 2014. És el director artístic del Festival de música d'estiu de St. Endellion a Cornualles (Regne Unit). Recentment ha debutat al Liceu amb el *War Requiem* de Britten. Debuta al LIFE Victoria.



## Jan Petryka *tenor*

Nascut a Varsòvia en una família de músics, s'ha criat a Linz (Àustria). Començà la seva formació musical com a violoncel·lista al Bruckner Konservatorium i guanyà nombrosos premis en aquesta categoria, tot acabant la seva formació a Graz amb Tobias Stosiek. És en aquest període que comença a estudiar cant amb Gertrud Schulz i entra a la Universitat musical de Viena, graduant-se el 2012 amb distincions especials. Des d'aleshores ha cultivat nombrosos projectes, sobretot en el camp de l'oratori i el Lied, entre els que destaquen les seves actuacions junt amb l'Arnold Schoenberg Chor, Mozarteum Orchestra Salzburg o Les Musiciens du Louvre, entre d'altres. També ha debutat en teatres com la Wiener Staatsoper (*Das Traumfresserchen* de Hiller), Teatro Comunale (*Orfeo ed Euridice* de Bertoni) i al Theater an der Wien (*Lazarus* de Schubert), entre d'altres. La música antiga representa gran part del repertori amb projectes junt amb el Bach Consort Wien o Orchester der Wiener Akademie, entre d'altres. Ofereix recitals junt amb Robert Holl, Helmut Deutsch o Roger Vignoles. Recentment ha ofert recitals a l'Oxford Lieder junt amb Julius Drake, Sholto Kynoch i Deirdre Brenner. Entre els seus futurs compirisos destaca un tour europeu amb el Balthasar-Neumann-Chor und Ensemble, un *Rèquiem* de Mozart a Baden-Baden, Basel, Berlín, Brussels, Dortmund, Athens, Barcelona, Bologna i Pavia, així com el *Magnificat* de Bach a Tòquio i la cantata *Christen, ätzet diesen Tag* (BWV 63) també de Bach a amb la Filarmònica de Berlín sota la direcció de Vladimir Jurowski. Debuta al LIFE Victoria.



## James Baillieu *piano*

És un dels pianistes referents en el camp del Lied actual i treballa regularment amb Ian Bostridge, Allan Clayton, Annette Dasch, Lise Davidsen, Dame Kiri te Kanawa, Adam Walker i Pretty Yende. Aquesta temporada 2021-22 oferirà recitals amb Benjamin Appl, Florian Boesch, Ema Nikolovska, Christoph Prégardien i Fatma Said. També oferirà un *Winterreise* junt amb Benjamin Appl dins de la temporada del Liceu amb la posada en escena d'Antonio López. Ha aparegut al Carnegie Hall, Wigmore Hall, Concertgebouw d'Amsterdam, Berlin Konzerthaus, Musikverein de Viena, Barbican Centre de Londres, Bozar de Brusel·les i Pierre Boulez Saal de Berlín. Així com els festivals d'Aix-en-Provence, Verbier, Schleswig-Holstein, Edimburg o Aldeburgh. És un artista assidu al Wigmore Hall, on ha aparegut junt amb Mark Padmore, Iestyn Davies o Tara Erraught. Va guanyar el primer premi del Wigmore Hall Song Competition, Das Lied International Song Competition, Das Lied International Song Competition i Richard Tauber Competition. Entre els seus discos destaca 'Heimat' junt amb Benjamin Appl (que el baríton interpretà al LIFE Victoria 2017 junt amb Sholto Kynoch). És professor de la Royal Academy of Music de Londres i coach del Jette Parker Young Artists Program de la Royal Opera House, així com de l'Atelier Lyrique de la Verbier Festival Academy. Debuta al LIFE Victoria.

# Textos

Ilker Arcayürek *tenor*

James Baillieu *piano*

**Franz Schubert**

***Die schöne Müllerin***

*(Im Winter ze lesen)*

*Sobre poemas de Wilhelm Müller (1794-1827)*

## **Wanderschaft**

Das Wandern ist des Müllers Lust,

Das Wandern!

Das muß ein schlechter Müller sein,

Dem niemals fiel das Wandern ein,

Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,

Vom Wasser!

Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,

Ist stets auf Wanderschaft bedacht,

Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,

Den Rädern!

Die gar nicht gerne stille stehn,

Die sich mein Tag nicht müde drehn,

Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,

Die Steine!

Sie tanzen mit den muntern Reihn

Und wollen gar noch schneller sein,

Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,

O Wandern!

Herr Meister und Frau Meisterin,

Laßt mich in Frieden weiter ziehn

Und wandern.

## *La bella molinera*

*(Per llegir a l'hivern)*

### **Caminar**

*Caminar és el plaer del moliner, caminar!*

*Ha d'ésser un mal moliner  
qui mai ha pensat a caminar,  
caminar!*

*De l'aigua ho hem après,  
de l'aigua!*

*Que mai no reposa, dia o nit,  
només pensa sempre a avançar,  
l'aigua!*

*També ho hem vist en les rodes del molí, les rodes!  
No els agrada quedar-se mai parades,  
i giren tot el dia sense cansar-se,  
les rodes!*

*Les mateixes moles del molí, tan pesants, les moles!  
Ballen en alegre rotllana*

*i els agrada anar encara més de pressa, les moles!*

*Oh, caminar, caminar, el meu plaer, caminar!*

*Senyor meu i senyora mestressa, deixeu-me seguir el  
meu camí en pau,  
i caminar!*

### **Wohin?**

Ich hört' ein Bächlein rauschen

Wohl aus dem Felsenquell,

Hinab zum Thale rauschen

So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,

Nicht, wer den Rath mir gab,

Ich mußte gleich hinunter

Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter

Und immer dem Bach nach,

Und immer frischer rauschte,

Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?

O Bächlein, sprich, wohin?

Du hast mit deinem Rauschen

Mir ganz berauscht den Sinn.  
Was sag' ich denn von Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Dort unten ihren Reihn.  
Laß singen, Gesell, laß rauschen,  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach.

**A on?**

*Sentí murmurar un rierol  
prop de la font entre les roques.  
Baixava veloç cap a la vall,  
transparent i meravellós.  
No sé el que em va passar,  
no sé qui em va donar el consell,  
però també jo havia de baixar  
amb el meu bastó de caminant.  
Cap avall i sempre endavant,  
i sempre seguint el riu;  
i el corrent murmurava  
cada vegada més fresc i més clar.  
És aquest doncs mon camí?  
Oh rierol, digues, on vas?  
Amb els teus murmuris  
m'has embriagat els sentits.  
Però què dic murmuris?  
Això no pot ésser cap murmuri;  
són les ondines que canten  
i dansen allà al fons.  
Que cantin, amic, que murmurin,  
i segueix caminant alegre!  
Hi ha rodes de molí  
en qualsevol límpid rierol.*

Halt!

Eine Mühle seh' ich blicken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und Singen  
Bricht Rädergebraust.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Süßer Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!  
Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

**Alto!**

*Veig brillar un molí  
enmig dels verns;  
entre murmuris i cants  
m'arriba l'estrèpit de les rodes.  
Benvingudes, benvingudes,  
dolces tonades del molí!  
I quina casa més acollidora!  
I quines finestres tan brillants!  
I el sol, que clar  
lluu en el cel!  
Ah, rierol, estimat rierol,  
això és el que tu em deies?*

### **Danksagung an den Bach**

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund,  
Dein Singen, dein Klingen,  
War es also gemeint?  
Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!  
Hat s i e dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht' ich noch wissen,  
Ob s i e dich geschickt.  
Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such', hab' ich funden,  
Wie's immer mag sein.  
Nach Arbeit ich frug,

Nun hab' ich genug,  
Für die Hände, für's Herze  
Vollauf genug!

### ***Agraïment al rierol***

*Això és el que tu em deies,  
mon amic murmurador?  
Els teus cants, les teves tonades,  
eren això el que em deien?  
Cap a la molinera!  
Era aquest el sentit?  
Digues, ho he entès bé?  
Cap a la molinera?  
És ella qui t'ha enviat?  
O m'has encisat tu?  
Ho voldria saber,  
si és ella qui t'ha enviat.  
Bé, sigui qui sigui,  
accepto la meva sort;  
el que buscava, ho he trobat,  
sigui com sigui.  
Jo demanava feina.  
Ara en tinc ben bé prou.  
Per a les mans i per al cor,  
més que suficient!*

### **Am Feierabend**

Hätt' ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt' ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt' ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könnt' ich drehen  
Alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!  
Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,

Jeder Knappe thut es nach.  
Und da sitz' ich in der großen Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister spricht zu Allen:  
Euer Werk hat mir gefallen;  
Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

### ***Després de la feina***

*Tant de bo tingués mil braços per moure!  
Podria guiar  
les sorolloses rodes!  
Podria córrer com el vent  
per tots els boscos!  
Podria fer girar  
totes les moles!  
Perquè la bella molinera  
veiés que fidelment la serveixo!  
Ah, per què serà mon braç tan dèbil?  
El que aixeco, el que porto,  
el que tallo, el que colpejo,  
qualsevol aprenent ho pot fer.  
I ara m'assec en la gran rotllana  
en les tranquil·les i fresques hores de repòs,  
i el patró ens parla a tots:  
“M'ha agradat el vostre treball”  
i l'estimada noia  
ens desitja a tots una bona nit.*

### **Der Neugierige**

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erfür' so gern.  
Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch:  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.  
O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut' so stumm!

Will ja nur Eines wissen,  
E i n Wörtchen um und um.  
Ja, heißt das eine Wörtchen,  
Das andre heißet Nein,  
Die beiden Wörtchen schließen  
Die ganze Welt mir ein.  
O Bächlein meine Liebe,  
Was bist du wunderbarlich!  
Will's ja nicht weiter sagen,  
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

### ***El curiós***

*No ho pregunto a cap flor,  
no ho pregunto a cap estrella,  
cap d'elles em pot dir  
el que jo voldria saber.  
Jo no soc jardiner,  
i les estrelles estan massa altes;  
preguntaré al meu rierol  
si m'ha enganyat el meu cor.  
Oh, rierol dels meus amors,  
per què estàs avui tan callat?  
Només vull saber una cosa,  
sobre una parauleta o una altra.  
“Sí” es diu una parauleta,  
l'altra es diu “No”,  
les dues paraules contenen  
per a mi el món sencer.  
Oh, rierol dels meus amors,  
que estrany que estàs avui!  
No ho diré a ningú més,  
digues, rierol, m'estima?*

### Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,  
Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein,  
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet  
Mit Kressensamen, der es schnell verräth,  
Auf jeden weißen Zettel möcht' ich schreiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.  
Ich möcht' mir ziehen einen jungen Staar,

Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,  
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,  
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;  
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.  
Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,  
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;  
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!  
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.  
Ich meint', es müßt' in meinem Augen stehn,  
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,  
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund.  
Ein jeder Athemzug gäb's laut ihr kund;  
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

### ***Impaciència***

*M'agradaria gravar-ho en tots els arbres,  
m'agradaria cisellar-ho en tots els còdols,  
m'agradaria sembrar-ho en tots els verds erols,  
amb llavors de créixens, que aviat ho delatessin,  
m'agradaria escriure-ho en tots els papers blancs:  
Teu és el meu cor, i ho serà per sempre!  
M'agradaria atraure una jove estrella,  
i que digués la paraula pura i clara,  
i la digués amb el so de la meva boca,  
amb tot el càlid impuls del meu cor;  
i brillés llavors cantant a la seva finestra:  
teu és el meu cor, i ho serà per sempre!  
M'agradaria murmurar-ho als vents del matí,  
voldria xiuxiuejar-ho entre els boscos udolaires,  
oh, si pogués brillar en les flors de totes les estrelles!  
I que li arribessin les seves aromes des de tot arreu!  
Vosaltres, ones, no podeu moure res més que les rodes?  
Teu és el meu cor, i ho serà per sempre!  
Em pensava que havia d'estar en els meus ulls,  
que es veuria en les meves galtes enceses,*

*que es llegiria en els meus llavis callats,  
que ho proclamaria clarament cada batec;  
però ella no s'ha adonat de la meva inquieta agitació: teu  
és el meu cor, i ho serà per sempre!*

### **Morgengruß**

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
Als wär' dir was geschehen?  
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?  
Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
So muß ich wieder gehen.  
O laß mich nur von ferne stehn,  
Nach deinem lieben Fenster sehn,  
Von ferne, ganz von ferne!  
Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
Hervor aus eurem runden Thor,  
Ihr blauen Morgensterne!  
Ihr schlummertrunknen Äugelein,  
Ihr thaubetrübten Blümelein,  
Was scheuet ihr die Sonne?  
Hat es die Nacht so gut gemeint,  
Daß ihr euch schließt und bückt und weint  
Nach ihrer stillen Wonne?  
Nun schüttelt ab der Träume Flor,  
Und hebt euch frisch und frei empor  
In Gottes hellen Morgen!  
Die Lerche wirbelt in der Luft,  
Und aus dem tiefen Herzen ruft  
Die Liebe Leid und Sorgen.

### **Salutació matinal**

*Bon dia, bella molinera!  
Per què gires la teva carona  
com si et passés quelcom?  
Tant et disgusta la salutació?  
Tant et torba la meva mirada?  
Si és així, me n'aniré.  
Oh, deixa'm quedar-me apartat,  
mirant la teva finestra estimada,  
des de lluny, des de molt lluny!*

*Oh, rossos cabells, mostreu-vos!  
Obriu les vostres portes rodones,  
blaus estels del matí!  
Ullets embriagats de son,  
floretes cobertes de rosada,  
per què receleu del sol?  
Tan bona ha estat la nit  
que us tanqueu, i abaixeu, i ploreu  
pensant en son delit silenciós?  
Traieu-vos el tel dels somnis,  
i contempleu alegres i lliures  
el radiant matí de Déu!  
Les aloses voleien pels aires,  
i les penes i afliccions de l'amor  
ens criden des del més profund del cor.*

### **Des Müllers Blumen**

Am Bach viel kleine Blumen stehn,  
Aus hellen blauen Augen sehn;  
Der Bach der ist des Müllers Freund,  
Und hellblau Liebchens Auge scheint,  
Drum sind es meine Blumen.  
Dicht unter ihrem Fensterlein  
Da will ich pflanzen die Blumen ein,  
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt.  
Ihr wißt ja, was ich meine.  
Und wenn sie thät die Äuglein zu,  
Und schläft in süßer, süßer Ruh',  
Dann lispelt als ein Traumgesicht  
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!  
Das ist es, was ich meine.  
Und schließt sie früh die Laden auf,  
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:  
Der Thau in euren Äugelein,  
Das sollen meine Thränen sein,  
Die will ich auf euch weinen.

## ***Les flors del moliner***

Al rierol hi ha moltes petites flors,  
semblants als seus ulls blaus i brillants,  
el rierol és amic del moliner,  
i lluu amb el blau dels ulls de l'estimada,  
per això aquestes són les meves flors.

Just a sota la seva finestreta  
plantaré aquestes flors;  
crideu-la quan tot calli,  
quan la son abaixi el seu cap;  
ja sabeu el que vull dir-li.

I quan ella tanqui els seus ullets  
i dormi en dolça, dolça pau,  
murmureu-li com si fos un somni:

“No m'oblidis, no m'oblidis mai!”

Això és el que vull dir-li.

I quan al matí obri els finestrons,  
mireu enlaire amb mirada amorosa;  
la rosada en els vostres ullets  
seran les meves llàgrimes  
que ploraré sobre vosaltres.

## **Thränenregen**

Wir saßen so traulich beisammen

Im kühlen Erlendach,

Wir schauten so traulich zusammen

Hinab in den rieselndend Bach.

Der Mond war auch gekommen,

Die Sternlein hinterdrein,

Und schauten so traulich zusammen

In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,

Nach keinem Sternenschein,

Ich schaute nach ihrem Bilde,

Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken

Herauf aus dem seligen Bach,

Die Blümlein am Ufer, die blauen,

Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken

Der ganze Himmel schien,<sup>26</sup>

Und wollte mich mit hinunter  
In seine Tiefe ziehn.  
Und über den Wolken und Sternen  
Da rieselte munter der Bach,  
Und rief mit Singen und Klingen:  
Geselle, Geselle, mir nach!  
Da gingen die Augen mir über,  
Da ward es im Spiegel so kraus;  
Sie sprach: Es kommt ein Regen,  
Ade, ich geh' nach Haus.

### ***Pluja de llàgrimes***

*Estàvem asseguts en estreta intimitat  
sota la fresca teulada dels verns,  
i miràvem tots dos confiats  
cap al rierol murmurador.  
També havia arribat la lluna,  
seguida per les estrelles,  
i es veien totes elles  
en el mirall argentat.  
Jo no mirava cap lluna,  
ni a la llum de cap estrella,  
només mirava la seva imatge,  
només mirava els seus ulls.  
I vaig veure com s'inclinava  
i mirava cap al tranquil rierol  
per saludar les floretes blaves de la riba,  
i elles s'inclinaven i la saludaven també.  
I tot el cel semblava  
submergit en el rierol,  
i volia atraure'm endins  
cap a la seva fondària.  
I per sobre els núvols i les estrelles,  
murmurava alegre el rierol,  
i cridava amb cançons i tonades:  
“Company, company, segueix-me!”  
Llavors mirà més enllà,  
i el mirall es va arrissar;  
i ella em digué: “S'acosta la pluja,  
adeu, me'n vaig a casa!”*

## **Mein!**

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
Räder, stellt eur Brausen ein!  
All' ihr muntern Waldvögelein,  
Groß und klein,  
Endet eure Melodein!  
Durch den Hain  
Aus und ein  
Schalle heut'e ein Reim allein:  
Die geliebte Müllerin ist mein!  
Mein!  
Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
Ach, so muß ich ganz allein,  
Mit dem seligen Worte mein,  
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.

## **Meva!**

*Rierol, deixa de murmurar!  
Rodes, pareu el vostre brogit!  
Tots vosaltres, alegres ocellets,  
grans i petits,  
acabeu les vostres refilades!  
Per tot el bosc,  
pertot arreu,  
que avui ressoni una sola rima:  
l'estimada molinera és meva!  
Meva!  
Primavera, són aquestes totes les teves flors? Sol, no tens  
uns raigs més brillants?  
Ah, m'haig de quedar tot sol  
amb la sagrada paraula "meva",  
incomprens per la creació sencera!*

## **Pause**

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,  
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band –  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,  
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.  
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz  
Dürft' ich aushauchen in Liederschmerz,

Und wie ich klagte so süß und fein,  
Meint' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.  
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,  
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?  
Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,  
Da wird mir bange und es durchschauert mich.  
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang'?  
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

### ***Pausa***

*He penjat el meu llaüt a la paret,  
i l'he lligat amb una cinta verda...  
Res no puc cantar, el meu cor està massa ple,  
i no sabria com expressar-me en rimes.  
Les més profundes penes de la meva melangia  
les expressaria en alegres cançons,  
i em lamentaria amb dolçor i tendresa  
tot pensant que el meu sofrir no era petit.  
Ai, tan gran és la càrrega de la meva felicitat  
que no pot encabir-se en cap tonada del món?  
Ara, estimat llaüt, reposa en aquesta paret!  
I si alenés una brisa entre les teves cordes,  
o et fregués una abella amb les seves ales,  
restaria esglaiat i tremolaria.  
Per què he deixat que pengi tant la cinta?  
Vola sovint entre les cordes amb un so sospirant.  
És potser el ressò de les meves penes d'amor?  
O és el preludi de noves cançons?*

### **Mit dem grünen Lautenbände**

“Schad' um das schöne grüne Band,  
Daß es verbleicht hier an der Wand,  
Ich hab' das Grün so gern!”  
So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;  
Gleich knüpf' ich's ab und send' es dir:  
Nun hab' das Grüne gern!  
Ist auch dein ganzer Liebster weiß,

Soll Grün doch haben seinen Preis,  
Und ich auch hab' es gern.  
Weil unsre Lieb' ist immergrün,  
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,  
Drum haben wir es gern.  
Nun schlinge in die Locken dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Da hast ja 's Grün so gern.  
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,  
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,  
Dann hab' ich 's Grün erst gern.

### ***Amb la cinta verda del llaüt***

*“Llàstima que la bella cinta verda  
s’hagi de destenyir a la paret,  
m’agrada tant el color verd!”*

*Així m’has parlat avui, estimada,  
i jo l’he despenjada i te l’he enviada:  
ara m’agrada a mi el verd!*

*Encara que l’estimada es vesteixi de blanc,  
el verd es mereix també una lloança,  
i a mi també m’agrada.*

*Perquè el nostre amor és sempre verd,  
perquè verds floreixen els llindars de l’esperança, per  
això ens agrada el verd.*

*Sigues ara amable i posa’t  
la cinta verda en els teus rulls,  
a tu t’agrada molt el verd.*

*Llavors sabré on viu l’esperança,  
llavors sabré on regna l’amor,  
només llavors m’agradarà el verd.*

### **Der Jäger**

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?  
Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,  
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes,  
für mich. Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,  
So laß deine Büchsen im Walde stehn,  
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,

Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,  
Und scheere vom Kinne das struppige Haar,  
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.  
Doch besser, du bliebest im Walde dazu,  
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh'.  
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?  
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?  
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;  
Und willst meinem Schätzen dich machen beliebt,  
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:  
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain,  
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,  
Und treten und wühlen herum in dem Feld:  
Die Eber die schieße, du Jägerheld!

### ***El caçador***

*Què busca aquí el caçador prop del rierol del molí?  
Queda't, caçador insolent, en el teu vedat!  
Aquí no hi ha cap fera per caçar,  
només hi viu un dòcil cervatell, i és per a mi.  
I si vols veure l'amable cervatell,  
deixa al bosc els teus fusells,  
deixa a casa els teus gossos lladraires,  
deixa els tocs de la teva trompa,  
i afaita't la barba hirsuta,  
espantaràs molt el cervatell en son jardí.  
Però millor si et quedes al bosc,  
i deixes en pau els molins i els moliners.  
De què serviria a un peix el verd brancatge,  
o a un esquirol l'estany blavós?  
Resta, doncs, caçador insolent, al bosc,  
i deixa'm sol amb les meves tres rodes;  
i si vols que t'estimi el meu tresor, sàpigues,  
amic, el que torba el seu cor:  
els senglars, que venen del bosc durant la nit,  
destrossen les cols de la seva horta,  
i corren i furguen pels camps:  
tira contra els senglars, valent caçador!*

## **Eifersucht und Stolz**

Wohin so schnell, so kraus, so wild,  
mein lieber Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder  
Jäger nach?  
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine  
Müllerin  
Für ihren leichten, losen, kleinen  
Flattersinn.  
Sahst du sie gestern abend nicht am  
Thore stehn,  
Mit langem Halse nach der großen  
Straße sehn?  
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht  
nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf  
zum Fenster 'naus.  
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das,  
doch sag' ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort, von meinem  
traurigen Gesicht;  
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine  
Pfeif' aus Rohr,  
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und  
Lieder vor.

## ***Gelosia i orgull***

*On vas tan ràpid, tan encrespat i salvatge,  
rierol estimat?  
T'apresses furiós darrere  
l'atrevit caçador?  
Torna, torna, i renya primer la teva  
molinera,  
per la seva animeta inconstant, frívola,  
lliure i vel·leïtosa!  
No la vas veure ahir al vespre  
a la porta  
estirant el coll cap  
al gran camí?  
Quan el caçador retorna alegre a casa  
amb la seva presa,*

*cap criatura honesta treu el cap  
per la finestra!*

*Ves, rierol, i digues-li:  
però no li diguis*

*cap paraula, sents?, sobre la meva  
trista faç.*

*Digues-li: ha tallat una flauta amb les  
canyes de la meva riba,  
i toca als nens belles danses  
i cançons.*

### **Die liebe Farbe**

In Grün will ich mich kleiden,

In grüne Thränenweiden,

Mein Schatz hat 's Grün so gern.

Will suchen einen Zypressenhain,

Eine Heide von grünem Rosmarein,

Mein Schatz hat 's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!

Wohlauf durch Heid' und Hagen!

Mein Schatz hat 's Jagen so gern.

Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,

Die Heide, die heiß ich die Liebesnoth, Mein Schatz  
hat 's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,

Deckt mich mit grünen Rasen,

Mein Schatz hat 's Grün so gern.

Kein Kreuzlein schwarz, kein Blumlein bunt, Grün,  
alles grün so rings und rund!

Mein Schatz hat 's Grün so gern.

### **El color estimat**

*Em vull vestir de verd,*

*el verd dels desmais:*

*al meu tresor li agrada molt el verd.*

*Vull trobar un bosc de xiprers,*

*un pla tot ple de verd romaní:*

*al meu tresor li agrada molt el verd.*

*Endavant cap a l'alegre cacera!*

*Endavant per camps i bardisses!,*

*al meu tresor li agrada molt la caça.*

*La fera que jo caço és la mort,  
el camp, l'anomeno "misèries de l'amor":  
al meu tresor li agrada molt la caça.  
Caveu-me una tomba a la gespa,  
i cobriu-me amb verd herbei:  
al meu tresor li agrada molt el verd.  
Cap creu negra, cap floreta de color,  
verd, tot molt verd al meu voltant:  
al meu tresor li agrada molt el verd.*

### **Die böse Farbe**

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
Hinaus in die weite Welt,  
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'  
Da draußen in Wald und Feld!  
Ich möchte die grünen Blätter all'  
Pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen Gräser all'  
Weinen ganz todtenbleich.  
Ach Grün, du böse Farbe du,  
Was siehst mich immer an,  
So stolz, so keck, so schadenfroh,  
Mich armen weißen Mann?  
Ich möchte liegen vor ihrer Thür,  
In Sturm und Regen und Schnee,  
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
Das eine Wörtchen Ade!  
Horch, wenn im Walde ein Jagdhorn ruft,  
Da klingt ihr Fensterlein,  
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
Darf ich doch schauen hinein.  
O binde von der Stirn dir ab  
Das grüne, grüne Band,  
Ade, Ade! und reiche mir  
Zum Abschied deine Hand!

### **El color odiós**

*M'agradaria d'anar a rodar pel món,  
per tot l'ample món,  
si no fossin tan, tan verds*

*els seus boscos i els seus camps.  
M'agradaria d'arrencar totes les fulles verdes que hi  
ha en cada branca;  
m'agradaria que amb les meves llàgrimes  
empal·lidissin com la mort totes les herbes verd  
Ah, verd, color odiós,  
per què em mires sempre  
tan orgullós, tan arrogant, tan maliciós,  
a mi, un pobre home blanc?  
M'agradaria ajeure'm al seu portal  
amb tempesta, pluja i neu,  
i cantar-li baixet, nit i dia,  
una sola parauleta: "Adeu!"  
Escolta, quan sona en el bosc un corn de caça,  
se sent la seva finestreta!  
I encara que no em busqui a mi,  
jo l'haig de mirar, a ella.  
Oh, deslliga del teu front  
la cinta verda, la verda!  
Adeu, adeu! Com a comiat  
dona'm la mà!*

### **Trockne Blumen**

Ihr Blümlein alle,  
Die sie mir gab,  
Euch soll man legen  
Mit mir ins Grab.  
Wie seht ihr alle  
Mich an so weh,  
Als ob ihr wüßtet,  
Wie mir gescheh'?

Ihr Blümlein alle,  
Wie welk, wie blaß?  
Ihr Blümlein alle  
Wovon so naß?  
Ach, Thränen machen  
Nicht maiengrün,  
Machen todte Liebe  
Nicht wieder blühn.  
Und Lenz wird kommen  
Und Winter wird gehn,

Und Blümlein werden  
Im Grase stehn,  
Und Blümlein liegen  
In meinem Grab,  
Die Blümlein alle,  
Die sie mir gab.  
Und wenn sie wandelt  
Am Hügel vorbei,  
Und denkt im Herzen:  
D e r meint' es treu!  
Dann Blümlein alle,  
Heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
Der Winter ist aus.

### ***Flors marcides***

*Floretes totes,  
que ella em donà,  
us he de posar  
sobre la meva tomba!  
Per què em mireu  
tan desconsolades,  
com si sabéssiu  
el que ha passat?  
Floretes totes,  
que músties, que pàl·lides!  
Floretes totes,  
per què tan humides?  
Ai, les llàgrimes no porten  
el verd del maig,  
ni fan florir novament  
l'amor extingit.  
Però vindrà la primavera,  
i se n'anirà l'hivern  
i creixeran floretes  
entre l'herba.  
I hi haurà floretes  
en la meva tomba,  
totes les floretes  
que ella em donà.  
I quan ella passegi*

*per aquest turó,  
pensarà en el seu cor:  
ell m'era fidel!  
Llavors, floretes totes,  
sortiu, sortiu!  
Ha arribat el maig,  
l'hivern se n'ha anat!*

## **Der Müller und der Bach**

Der Müller

Wo ein treues Herze  
In Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien  
Auf jedem Beet.  
Da muß in die Wolken  
Der Vollmond gehn,  
Damit seine Thränen  
Die Menschen nicht sehn.  
Da halten die Englein  
Die Augen sich zu,  
Und schluchzen und singen  
Die Seele zu Ruh'.

Der Bach

Und wenn sich die Liebe  
Dem Schmerz entringt,  
Ein Sterlein, ein neues  
Am Himmel erblickt.  
Da springen drei Rosen,  
Halb roth, halb weiß,  
Die welken nicht wieder,  
Aus Dornenreis.  
Und die Engelein schneiden  
Die Flügel sich ab,  
Und gehn alle Morgen  
Zur Erde hinab.

Der Müller

Ach, Bächlein, liebes Bächlein,  
Du meinst es so gut:  
Ach, Bächlein, aber weißt du,  
Wie Liebe thut?  
Ach, unten, da unten,

Die kühle Ruh'!  
Ach, Bächlein, liebes Bächlein,  
So singe nur zu.

### ***El moliner i el rierol***

*El moliner:*

*On un cor fidel  
es mor d'amor,  
es marceixen els lliris  
en els parterres.*

*I la lluna plena  
s'ha d'amagar entre núvols,  
perquè els homes no vegin  
les seves llàgrimes.*

*Els àngels mantenen  
els ulls tancats,  
i sospiren, i canten,  
pel repòs de l'ànima.*

*El rierol:*

*I quan l'amor  
pot superar el dolor,  
lluu en el cel  
una nova estrella.*

*I d'una branca amb espines  
sorgiran tres roses,  
meitat roges, meitat blanques,  
que ja no es marciran.*

*I els àngels retallaran  
les seves ales,  
i baixaran cada matí  
cap a la terra.*

*El moliner:*

*Ai, rierol, estimat rierol,  
la teva intenció és bona,  
però, ai, rierol saps tu  
el que fa l'amor?*

*Ai, ací al fons, només ací  
hi ha el fred repòs!*

*Ai, rierol, estimat rierol,  
segueix cantant.*

## **Des Baches Wiegenlied**

Gute Ruh', gute Ruh'!

Thu' die Augen zu!

Wandrer, du müder, du bist zu Haus.

Die Treu' ist hier,

Sollst liegen bei mir,

Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl,

Auf weichem Pfühl,

In dem blauen krystallinen Kämmerlein.

Heran, heran,

Was wiegen kann,

Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt

Aus dem grünen Wald,

Will ich sausen und brausen wohl um dich her.

Blickt nicht herein,

Blaue Blümelein!

Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg

Von dem Mühlensteg,

Böses Mägdlein, daß ihn dein Schatten

nicht weckt!

Wirf mir herein dein Tüchlein fein,

Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!

Bis Alles wacht,

Schalf' aus deine Freude, schlaf' auf dein Leid!

Der Vollmond stiegt,

Der Nebel weicht,

Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

## ***Cançó de bressol del rierol***

*Bon repòs, bon repòs!*

*Tanca els ulls!*

*Caminant esgotat, ets a casa teva.*

*Aquí sí que hi ha fidelitat,*

*has de jeure aquí amb mi*

*fins que el mar hagi buidat els rierols.*

*T'ajaçaré sobre un coixí*

*tou i fred*

*en la meva cambra blava i cristal·lina.  
Que s'acosti, que s'acosti  
tot el que pugui bressolar,  
i que gronxi i bressoli el meu amic.  
Quan soni un corn de caça  
en el bosc verd,  
bramaré i eixordaré al teu voltant.  
No mireu cap aquí,  
floretes blaves!  
Porteu somnis pesats al meu dorment!  
Allunya't, allunya't,  
del camí del molí,  
noia perversa, que no el desperti  
la teva ombra!  
Tira'm aquí el teu bell mocador  
perquè li pugui tapar els ulls.  
Bona nit, bona nit!  
Fins que tot desperti,  
oblida la teva joia, oblida el teu sofrir!  
Surt la lluna plena,  
s'escampa la boira,  
i el cel, allà dalt, que n'és de gran!*

**Traducció: Manuel Capdevila i Font**

**Mark Padmore** *tenor*

**James Baillieu** *piano*

## **Franz Schubert**

Wilhelm Müller

### ***Winterreise***

#### **1. Gute Nacht**

Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manchem Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gar von Eh' -  
Nun ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee.

### ***VIATGE D'HIVERN***

#### ***1. Bona nit***

*Estranger vaig arribar,  
estranger me'n torno a anar.  
M'havia a favorit el maig  
amb gran abundor de flors.  
La noia parlava d'amor,  
la mare més de casament...  
Ara el món està entelat  
i el camí cobert de neu.*

Ich kann zu meiner Reisen  
Nicht wählen mit der Zeit:  
Muß selbst den Weg mir weisen  
In dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten  
Als mein Gefährte mit,  
Und auf den weißen Matten  
Such' ich des Wildes Tritt.

*No puc triar el moment  
de la meva partença:  
haig de trobar tot sol el camí  
en aquesta obscuritat.  
Només la meva ombra m'acompanya  
a la llum de la lluna,  
i hauré de buscar en les blanques pastures  
el rastre de les feres.*

Was soll ich länger weilen,  
Bis man mich trieb' hinaus?  
Laß irre Hunde heulen  
Vor ihres Herren Haus!  
Die Liebe liebt das Wandern,  
Gott hat sie so gemacht-  
Von einem zu dem andern-  
Fein Liebchen, gute Nacht.

*Per què m'haig de quedar més temps  
si m'obliguen a partir?  
Que lladrin els gossos abandonats  
davant la porta del seu amo!  
A l'amor li agrada caminar  
de l'un a l'altre...  
Déu l'ha fet així!  
Bona nit, estimada!*

Will dich im Traum nicht stören,  
Wär' Schad' um deine Ruh',  
Sollst meinen Tritt nicht hören -  
Sacht, sacht die Thüre zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
An's Thor dir gute Nacht,  
Damit du mögest sehen,  
Ich hab' an dich gedacht.

*No vull molestar els teus somnis,  
destorbaria el teu repòs,  
no has de sentir els meus passos,  
tanco la porta silenciosament.  
I escric quan el travesso  
“bona nit” en la teva llinda,  
així podràs veure  
que he pensat en tu.*

## **2. Die Wetterfahne**

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
Auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,  
Sie piff' den armen Flüchtling aus.

## **2. El penell**

*El vent juga amb el penell  
de la casa de la meva estimada.  
He pensat en la meva quimera  
que es mofa del pobre fugitiu.*

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
Des Hauses aufgestecktes Schild,  
So hätt' er nimmer suchen wollen  
Im Haus ein treues Frauenbild.

*Abans hauria hagut de parar esment  
en aquest blasó que enarbora la casa,  
llavors no hauria mai buscat  
una dona fidel en aquesta llar.*

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,  
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

*El vent juga amb els cors a dins  
com en la teulada, encara que no tan fort.  
Què els importen les meves penes?  
La seva criatura és un nuvi ric.*

## **3. Gefrorene Thränen**

Gefrorne Tropfen fallen  
Von meinen Wangen ab:  
Ob es mir denn entgangen,  
Daß ich geweinet hab'?

*Llàgrimes gelades  
Cauen gotes gelades  
per les meves galtes.  
Se m'havia doncs escapat  
que he estat plorant?*

Ei Thränen, meine Thränen,  
Und seid ihr gar so lau,  
Daß ihr erstarrt zu Eise,  
Wie kühler Morgenthau?

*Ai, llàgrimes, les meves llàgrimes,  
què tèbies devieu ser  
que poguéssiu congelar-vos  
com la freda rosada matutina!*

Und dringt noch aus der Quelle  
Der Brust so glühend heiß,  
Als wolltet ihr zerschmelzen  
Des ganzen Winters Eis.

*I amb tot. brollen de la font  
del meu cor amb una ardor tan càlida  
com si volguessin fondre  
el gel de tot l'hivern sencer!*

#### **4. Erstarrung**

Ich such' im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur.

#### ***Entumiment***

*Busco inútilment en la neu  
les seves traces,  
de quan passejàvem pels verds camps,  
el seu braç en el meu.*

Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heißen Thränen,  
Bis ich die Erde seh'.

*Voldria besar el sòl,  
travessar el gel i la neu  
amb les meves càlides llàgrimes  
fins que veiés la terra!*

Wo find' ich eine Blüthe,  
Wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
Der Rasen sieht so blaß.

*On trobaré una flor?  
On trobaré l'herba verda?  
Les flors són mortes,  
la gespa es veu tan pà·lida!*

Soll denn kein Angedenken  
Ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?

*No hi ha, doncs, cap record  
que em pugui emportar d'aquí?  
Quan callin les meves penes,  
qui em parlarà llavors d'ella?*

Mein Herz ist wie erfroren,  
Kalt starrt ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fließt auch das Bild dahin.

*El meu cor sembla com mort,  
la seva imatge es gela dintre d'ell;  
si mai se'm torna a fondre el cor,  
es fondrà també la seva imatge.*

## **5. Der Lindenbaum**

Am Brunnen vor dem Thore,  
Da steht ein Lindenbaum:  
Ich träumt' in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.

*El til·ler  
Prop del pou, davant la porta,  
hi ha un til·ler;  
vaig somniar a la seva ombra  
els més dolços desvaris.*

Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.

*Vaig gravar en el seu tronc  
moltes paraules d'amor;  
sempre li confiava  
les meves penes i les meves joies.*

Ich mußst' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkel  
Die Augen zugemacht.

*He hagut de passar de llarg  
en la negra nit d'avui,  
i àdhuc en l'obscuritat  
he tancat els meus ulls.*

Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
Hier findest du deine Ruh'!

*I murmurà el seu brancatge  
com si es dirigís a mi:  
"Vine a mi, company!  
Aquí trobaràs la pau!"*

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad' in's Angesicht,  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

*Bufaven uns vents gelats  
directament en els meus ulls;  
se m'emportaren el capell,  
però jo no em vaig girar.*

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen;  
Du fändest Ruhe dort!

*Ara ja estic moltes hores  
allunyat d'aquell indret,  
i encara el sento murmurar:  
allà hauries trobat la pau!*

## **6. Wasserfluth**

Manche Thrän' aus meinen Augen  
Ist gefallen in den Schnee;  
Seine kalten Flocken saugen  
Durstig ein das heiße Weh.

### ***Riuada***

*Moltes llàgrimes dels meus ulls  
han caigut en la neu;  
i els seus freds floccalls liben,  
assedegats, la meva càlida ardor.*

Wann die Gräser sprossen wollen,  
Weht daher ein lauer Wind,  
Und das Eis zerspringt in Schollen,  
Und der weiche Schnee zerrinnt.

*Quan vulguin brotar les herbes  
les alenarà un vent temperat,  
el gel es partirà en glaçons  
i la neu flonja es fondrà.*

Schnee, du weißt von meinem Sehnen:  
Sag' mir, wohin geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Thränen,  
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

*Neu, tu que coneixes els meus anhels,  
dignes, per on va la teva cursa?  
Segueix només les meves llàgrimes  
i t'acollirà aviat el rierol.*

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
Muntre Straßen ein und aus:  
Fühlst du meine Thränen glühen,  
D a ist meiner Liebsten Haus.

*Travessaràs amb ell la ciutat  
per uns alegres carrers;  
Quan sentis encendre's les meves llàgrimes,  
allà hi haurà la casa de l'estimada.*

## **7. Auf dem Fluße**

Der du so lustig rauschtest,  
Du heller, wilder Fluß,  
Wie still bist du geworden,  
Giebst keinen Scheidegruß.

### ***Al riu***

*Tu que corries tan alegre,  
riu transparent i salvatge,  
que silenciós t'has tornat!  
no em dones cap comiat!*

Mit harter, starrer Rinde  
Hast du dich überdeckt,  
Liegst kalt und unbeweglich  
Im SanAde ausgestreckt.

*T'has recobert amb una crosta  
dura i rígida,  
i t'estens fred i immòbil  
fins a les ribes.*

In deine Decke grab' ich  
Mit einem spitzen Stein  
Den Namen meiner Liebsten  
Und Stund' und Tag hinein:

*Gravo en la teva coberta  
amb una esmolada pedra  
el nom de l'estimada  
i l'hora i el dia.*

Den Tag des ersten Grußes,  
Den Tag, an dem ich ging,  
Um Nam' und Zahlen windet  
Sich ein zerbrochener Ring.

*El dia del primer bes,  
i el de la meva partença:  
i rodejo noms i xifres  
amb un anell trencat.*

Mein Herz, in diesem Bache  
Erkennst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
Wohl auch so reiend schwillt?

*Cor meu, pots reconèixer ara  
la teva imatge en aquest rierol?  
S'infla sota la teva crosta  
també amb tanta violència?*

## **8. Rückblick**

Es brennt mir unter beiden Sohlen,  
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee.  
Ich möcht' nicht wieder Athem holen,  
Bis ich nicht mehr die Thürme seh'.

### ***Rememrança***

*Em cremen les plantes dels peus,  
malgrat que trepitjo gel i neu;  
no vull recuperar de nou l'alè  
fins que no hagi perdut les torres de vista.*

Hab' mich an jedem Stein gestoen,  
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;  
Die Krähen warfen Bäll' und Schloen  
Auf meinen Hut von jedem Haus.

*He ensopegat amb totes les pedres  
amb la meva pressa per sortir de la ciutat;  
les gralles tiraven focalls de granissa  
sobre el meu capell des de tots els teulats.*

Wie anders hast du mich empfangen,  
Du Stadt der Unbeständigkeit!  
An deinen blanken Fenstern sangen  
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

*Que diferent m'havies rebut,  
ciutat voluble!  
En les teves finestres radiants  
competien els cants d'aloses i rossinyols.*

Die runden Lindenbäume blühten,  
Die klaren Rinnen rauschten hell,  
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! -  
Da war's geschehn um dich, Gesell!

*Florien els frondosos til·lers,  
murmuraven alegres les fonts cristal·lines,  
i ai, brillaven dos ulls femenins!...  
I això et va succeir a tu, company!*

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,  
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,  
Möcht' ich zurücke wieder wanken,  
Vor i h r e m Hause stille stehn.

*Quan torno a recordar aquell dia,  
m'agradaria tornar enrere,  
m'agradaria novament caminar vacil·lant  
i quedar-me silenciós davant de casa seva.*

## **9. Das Irrlicht**

In die tiefsten Felsengründe  
Lockte mich ein Irrlicht hin:  
Wie ich einen Ausgang finde  
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

*Foc follet  
Cap al fons d'una profunda vall  
m'ha atret un foc follet:  
com en trobaré la sortida  
no em preocupa excessivament.*

Bin gewohnt das irre Gehen,  
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:  
Unsre Freuden, unsre Wehen,  
Alles eines Irrlichts Spiel!

*Estic acostumat a caminar errant,  
tots els camins porten a la meta:  
les nostres joies, les nostres penes,  
no són més que jocs d'un foc follet!*

Durch des Bergstroms trockne Rinnen  
Wind' ich ruhig mich hinab -  
Jeder Strom wird 's Meer gewinnen,  
Jedes Leiden auch ein Grab.

*Pel curs ressec del corrent muntanyenc  
segueixo baixant tranquil.lament;  
tots els rius guanyaran la mar,  
totes les penes guanyaran la tomba.*

## **10. Rast**

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,  
Da ich zur Ruh' mich lege;  
Das Wandern hielt mich munter hin  
Auf unwirthbarem Wege.

### ***Descans***

*Només ara m'adono de com estic cansat,  
ara que m'ajec per reposar;  
el caminar per camins inhòspits  
m'havia mantingut espavilat.*

Die Füße frugen nicht nach Rast,  
Es war zu kalt zum Stehen,  
Der Rücken fühlte keine Last,  
Der Sturm half fort mich wehen.

*Els peus no em demanaven repòs,  
feia massa fred per quedar-se quiet;  
l'esquena no sentia cap pes,  
la tempesta m'ajudava a avançar.*

In eines Köhlers engem Haus  
Hab' Obdach ich gefunden;  
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:  
So brennen ihre Wunden.

*En l'angosta cabana d'un carboner,  
he trobat acollida;  
però els meus membres no descansen,  
cremen massa les seves ferides.*

Auch du, mein Herz, im Kampf und Sturm  
So wild und so verwegen,  
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm  
Mit heißem Stich sich regen!

*També tu, cor meu, tan salvatge i valent  
en les lluites i en les tempestes,  
sents només ara en aquesta calma  
com el teu corc et rosega amb acritud.*

## **II. Frühlingstraum**

Ich träumte von bunten Blumen,  
So wie sie wohl blühen im Mai,  
Ich träumte von grünen Wiesen,  
Von lustigem Vogelgeschrei.

### ***Somni primaveral***

*He somniat virolades flors,  
com les que floreixen el maig;  
he somniat verdes prades  
i les alegres cridòries d'ocells.*

Und als die Hähne krähten,  
Da ward mein Auge Wach;  
Da war es kalt und finster,  
Es schrieen die Raben vom Dach.

*I quan ha cantat el gall,  
s'han despertat els meus ulls:  
feia fred i era fosc,  
i grallaven els corbs a la teulada.*

Doch an den Fensterscheiben  
Wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den Träumer,  
Der Blumen im Winter sah?

*Però qui ha pintat les fulles  
en els vidres de la finestra?  
Us rieu del somniador  
que veu flors en ple hivern?*

Ich Träumte von Lieb' um Liebe,  
Von einer schönen Maid,  
Von Herzen und von Küssen,  
Von Wonn' und Seligkeit.

*He somniat l'estimat amor,  
una bella noia,  
cors i besos,  
delícies i benaurances.*

Und als die Hähne krähten,  
Da ward mein Herze wach;  
Nun sitz' ich hier alleine  
Und denke dem Traume nach.

*I quan ha cantat el gall,  
s'ha despertat el meu cor:  
ara m'assec aquí tot sol  
i penso en el meu somni.*

Die Augen schließ' ich wieder,  
Noch schlägt das Herz so warm  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?  
Wann halt' ich dich, Liebchen, im Arm?

*Torno a tancar els ulls  
i el cor torna a bategar ardorós.  
Quan reverdiran les fulles de la finestra?  
Quan t'estrenyeré, estimada, entre els meus braços?*

## 12. Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke  
Durch heitre Lüfte geht,  
Wann in der Tanne Wipfel  
Ein mattes Lüftchen weht:

### *Solitud*

*Com un núvol grisós  
que passa pel cel clar  
quan una lleugera brisa  
remou els brancatges dels avets:*

So zieh' ich meine Straße  
Dahin mit trägem Fuß,  
Durch helles, frohes Leben,  
Einsam und ohne Gruß.

*Així segueixen el seu camí,  
solitaris i sense cap benvinguda,  
els meus peus extenuats,  
a través de la vida, alegre i brillant.*

Ach, daß die Luft so ruhig!  
Ach, daß die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
War ich so elend nicht.

*Ai! Amb un aire tan tranquil!  
Ai! En un món tan brillant!  
Si es desencadenessin almenys tempestes,  
no estaria tan afligit.*

## 13. Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.  
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,  
Mein Herz?

### *El correu*

*Des d'aquell carrer se sent la corneta del postilló.  
Què pot portar que et faci bategar tan de pressa,  
cor meu?*

Die Post bringt keinen Brief für dich:  
Was drängst du denn so wunderbarlich,  
Mein Herz?

*El correu no porta cap carta per a tu.  
Per què t'emociones tan intensament,  
cor meu?*

Nun ja, die Post kömmt aus der Stadt,  
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',  
Mein Herz!

*Ja ho sé, el correu ve de la ciutat  
on jo tenia una adorable estimada,  
cor meu!*

Willst wohl einmal hinübersehn,  
Und fragen, wie es dort mag gehn,  
Mein Herz?

*Vols que per una vegada anem a veure-ho,  
i preguntem com els va tot per allà,  
cor meu?*

#### **14. Der greise Kopf**

Der Reif hatt' einen weißen Schein  
Mir über' s Haar gestreuet.  
Da meint' ich schon ein Greis zu sein,  
Und hab' mich sehr gefreuet.

#### ***El cap grisós***

*El gebre ha disseminat sobre els meus cabells  
una blanca lluïssor;  
això m'ha fet pensar que ja sóc vell,  
i m'ha alegrat molt.*

Doch bald ist er hinweggethaut,  
Hab' wieder schwarze Haare,  
Daß mir's vor meiner Jugend graut -  
Wie weit noch bis zur Bahre!

*Però aviat s'ha fos i esfumat  
i torno a tenir negres els cabells,  
i m'espanta la meva joventut!  
Que lluny encara de la tomba!*

Vom Abendroth zum Morgenlicht  
Ward mancher Kopf zum Greise.  
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht  
Auf dieser ganzen Reise!

*Des del capvespre fins a l'aurora  
més d'un cap s'ha tornat gris.  
Qui s'ho pot creure? El meu no ha canviat  
en tot aquest viatge.*

### **15. Die Krähe**

Eine Krähe war mit mir  
Aus der Stadt gezogen,  
Ist bis heute für und für  
Um mein Haupt geflogen.

#### ***La gralla***

*Una gralla va sortir amb mi  
de la ciutat,  
i fins avui sense parar  
ha volat sobre el meu cap.*

Krähe, wunderliches Tier,  
Willst mich nicht verlassen?  
Mienst wohl bald als Beute hier  
Meinen Leib zu fassen?

*Gralla, estranya criatura,  
no em vols abandonar?  
Et penses que el meu cos  
serà aviat la teva presa?*

Nun, es wird nicht weit mehr gehn  
An dem Wanterstabe.  
Krähe, laß mich endlich sehn  
Treue bis zum Grabe!

*Bé, no aniré gaire més lluny  
amb el meu bastó.*

*Gralla, per fi em faràs conèixer  
la fidelitat fins a la tomba!*

## **16. Letzte Hoffnung**

Hier und da ist an den Bäumen  
Noch ein buntes Blatt zu sehn,  
Und ich bleibe vor den Bäumen  
Oftmals ein Gedanken stehn.

### *Última esperança*

*De tant en tant es poden veure encara  
virolades fulles en els arbres,  
i sovint em quedo pensatiu  
davant d'aquests arbres.*

Schaue nach dem einen Blatte,  
Hänge meine Hoffnung dran;  
Spielt der Wind mit meinem Blatte,  
Zittr' ich, was ich zittern kann.

*Contemplo una solitària fulla  
i poso en ella la meva esperança;  
si el vent juga amb la meva fulla,  
tremolo tant com puc.*

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,  
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,  
Fall' ich selber mit zu Boden,  
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

*Ai, si la fulla cau a terra,  
cau amb ella la meva esperança,  
caic jo mateix per terra  
i ploro sobre la tomba de la meva esperança.*

## **17. Im Dorfe**

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.  
Die Menschen schnarchen in ihren Betten,  
Träumen sich Manches, wa sie nicht haben,  
Thun sich im Guten und Argen erlaben:

### *En el poble*

*Borden els gossos i estiren les cadenes;  
els homes dormen en els seus llits,  
molts somnien el que no tenen,  
i es consolen amb candor o amb malícia.*

Und morgen früh ist alles zerflossen. -  
Je nun, sie haben ihr Theil genossen,  
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,  
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

*I tot s'haurà esvaït de bon matí...  
Bé, cadascú haurà fruit de la seva part,  
i confiarà que el que encara ha deixat pendent,  
ho retrobarà en el coixí.*

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,  
Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!  
Ich bin zu Ende mit allen Träumen -  
Was will ich unter den Schläfern säumen?

*Seguiu bordant-me, gossos vigilants,  
no em deixeu descansar en les hores de la son!  
He esgotat ja tots els somnis...  
Què em pot retenir entre els dorments?*

## **18. Der stürmische Morgen**

Wie hat der Sturm zerrissen  
Des Himmels graues Kleid!  
Die Wolkenfetzen flattern  
Umher in mattem Streit.

### *El matí tempestuós*

*Com ha destrossat la tempesta  
el vestit gris del cel!  
Navegueu voltant en dèbil lluita  
els núvols esquinçats,*

Und rothe Feuerflammen  
Ziehn zwischen ihnen hin.  
Das nenn' ich einen Morgen  
So recht nach meinem Sinn!

*i flames de foc vermell  
fulguren entremig:  
d'això en dic un matí  
adequat als meus sentiments!*

Mein Herz sieht an dem Himmel  
Gemalt sein eignes Bild -  
Es ist nichts als der Winter,  
Der Winter kalt und wild.

*El meu cor veu emmirallada  
en el cel la seva imatge...  
No hi ha res com l'hivern,  
un bon hivern, fred i salvatge!*

## **19. Täuschung**

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;  
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;  
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,  
Daß es verlockt den Wandersmann.  
Ach, wer wie ich so elend ist,  
Giebt gern sich hin der bunten List,  
Die hinter Eis und Nacht und Graus  
Ihm weist ein helles, warmes Haus,  
Und eine liebe Seele drin -  
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

## ***Desil·lusió***

*Una llum balla amicalment al meu davant,  
i segueixo la seva cursa zigzaguejant;  
la segueixo content perquè veig  
com tempta als caminants.  
Ah! El que està tan afligit com jo,  
es rendeix content al vistós engany  
que més enllà del gel i la mort i el terror  
li mostra una casa calenta i brillant  
i a dins, una ànima estimada...  
Però la desil·lusió és el meu únic premi!*

## 20. Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,  
Wo die andren Wanderer gehn,  
Suche mir versteckte Stege  
Durch verschneite Felsenhöhn?

### *L'indicador del camí*

*Per què evito els camins  
que segueixen tots els caminants,  
i busco corriols amagats  
entre nevades muntanyes?*

Habe ja doch nichts begangen,  
Daß ich Menschen sollte scheun -  
Welch ein thörichtes Verlangen  
Treibt mich in die Wüstenein?

*No he fet pas res dolent  
que em faci témer els homes...  
Quin absurd anhel  
m'empeny cap a la solitud?*

Weiser stehen auf den Straßen,  
Weisen auf die Städte zu,  
Und ich wandre sonder Maßen,  
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

*Hi ha fites en el camí  
que m'indiquen les ciutats;  
i camino sense mesura,  
sense descans, buscant la pau.*

Einen Weiser seh' ich stehen  
Unverrückt vor meinem Blick;  
Eine Straße muß ich gehen,  
Die noch Keiner ging zurück.

*Un indicador veig plantat  
immòbil davant els meus ulls;  
haig de seguir un camí  
del qual ningú no torna mai.*

## 21. Das Wirthshaus

Auf einen Todtenacker  
Hat mich mein Weg gebracht.  
Allhier will ich einkehren:  
Hab' ich bei mir gedacht.

### *La fonda*

*El meu camí m'ha portat  
fins a un cementiri,  
i he pensat entre mi:  
aquí vull pernoctar!*

Ihr grünen Todtenkränze  
Könnt wohl die Zeichen sein,  
Die müde Wanderer laden  
In's kühle Wirthshaus ein.

*Verdes corones funeràries,  
podríeu ésser molt bé els signes  
que inviten els caminants cansats  
a entrar en la gelada fonda!*

Sind denn in diesem Hause  
Die Kammern all' besetzt?  
Bin matt zum Niedersinken  
Und tödtlich schwer verletzt.

*És que en aquesta casa  
estan ocupades totes les cambres?  
Etic extenuat fins al desmai  
i seriosament ferit de mort.*

O unbarmherz'ge Schenke,  
Doch weisest du mich ab?  
Nun weiter denn, nur weiter,  
Mein treuer Wanderstab!

*Oh, cantina cruel,  
em refuses malgrat tot!  
Doncs endavant, endavant,  
mon fidel bastó!*

## **22. Mut!**

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,  
Schüttl' ich ihn herunter.  
Wenn mein Herz im Busen spricht,  
Sing' ich hell und munter.

### ***Valor!***

*Quan la neu em ve a la cara  
la faig caure a terra.  
Quan el meu cor parla en el pit,  
canto alegre i content.*

Höre nicht, was es mir sagt,  
Habe keine Ohren,  
Fühle nicht, was es mir klagt,  
Klagen ist für Thoren.

*Així no sento el que em diu,  
no tinc orelles,  
no sento de què es queixa,  
queixar-se és de folls!*

Lustig in die Welt hinein  
Gegen Wind und Wetter!  
Will kein Gott auf Erden sein,  
Sind wir selber Götter.

*Amb alegria envers el món,  
entre vents i tempestes!  
Si no hi ha cap déu a la Terra,  
nosaltres serem els déus!*

## **23. Die Nebensonnen**

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,  
Hab' lang' und fest sie angesehen;  
Und sie auch standen da so stier,  
Als könnten sie nicht weg von mir.  
Ach, m e i n e Sonnen seid ihr nicht!  
Schaut Andren doch in's Angesicht!  
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:  
Nun sind hinab die besten zwei.  
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!  
Im Dunkel wird mir wohler sein.

### ***Els parhelis***

*He vist tres sols en el cel,  
els he mirat fixament molta estona;  
també ells estaven allà molt fixos  
com si no volguessin allunyar-se de mi.  
Ai, vosaltres no sou els meus sols!  
Aneu a mirar altres cares!  
Sí, últimament també jo en tenia tres,  
però ara s'han post els dos millors.  
Si el tercer els volgués seguir...  
Em sentiria millor en l'obscuritat.*

### **24. Der Leiermann**

Drüben hinter'm Dorfe  
Steht ein Leiermann,  
Und mit starren Fingern  
Dreht er was er kann.

### ***L'home de l'orguenet***

*Allà al final del poble  
hi ha un home amb un orguenet  
i amb els dits entumits  
fa voltes pot a la maneta.*

Barfuß auf dem Eise  
Schwankt er hin und her;  
Und sein kleiner Teller  
Bleibt ihm immer leer.

*Vacil·la. descalç  
damunt del gel,  
i el seu platet  
sempre està buit.*

Keiner mag ihn hören,  
Keiner sieht ihn an;  
Und die Hunde brummen  
Um den alten Mann.

*Ningú el vol sentir,  
ningú se'l mira,  
i els gossos borden  
al pobre vell.*

Und er läßt es gehen  
Alles, wie es will,  
Dreht, und seine Leier  
Steht ihm nimmer still.

*Però ell deixa immutable  
que tot passi,  
fa voltes, i l'orguenet  
no està mai callat.*

Wunderlicher Alter,  
Soll ich mit dir gehn?  
Willst zu meinen Liedern  
Deine Leier drehn?

*Vell estrany,  
me'n puc anar amb tu?  
Vols tocar en l'orguenet  
les meves cançons?*

(Cicle de 24 Lieder, D 911, 1<sup>a</sup> part començada el febrer 1827, 2<sup>a</sup> part començada l'octubre 1827)

Traducció: Manuel Capdevila i Font

Jan Petryka *tenor*

James Baillieu *piano*

Franz Schubert

*Schwanengesang*

*Poemes de Ludwig Rellstab\* (1799-1860)*

*i Heinrich Heine\*\* (1797-1856)*

**Liebesbotschaft\***

Rauschendes Bächlein,  
So silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten  
So munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein,  
Mein Bote sei Du;  
Bringe die Grüße  
Des Fernen ihr zu.  
All' ihre Blumen  
Im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich  
Am Busen trägt,  
Und ihre Rosen  
In purpurner Gluth,  
Bächlein, erquicke  
Mit kühlender Fluth.  
Wenn sie am Ufer  
Im Träume versenkt,  
Meiner gedenkend  
Das Köpfchen hängt;  
Tröste die Süße  
Mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte  
Kehrt bald zurück.  
Neigt sich die Sonne  
Mit röthlichem Schein,  
Wiege das Liebchen  
In Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd  
In süße Ruh,  
Flüstre ihr Träume  
Der Liebe zu.

## *Cant del cigne*

### *Missatge amorós*

*Rierol murmurant,  
tan argentí i transparent,  
t'apresses alegre i veloç  
cap a l'estimada?  
Ah, fidel rierol,  
sigues mon missatger:  
porta-li els records  
de l'amant llunyà.  
Rierol, amb la teva aigua  
refrescant apaga la set  
de totes les flors  
que collirà del seu jardí  
i portarà amb tant d'amor  
en el seu pit,  
i la de les seves roses,  
que lluen com la porpra.  
Quan a la teva riba,  
sumida en somnis,  
inclinis el cap  
pensant en mi,  
conforta-la  
amb una mirada amable,  
car l'estimat  
tornarà molt aviat.  
I quan el sol es pongui  
amb rogent resplendor,  
bressola el son  
de l'estimada.  
Desitja-li murmurant  
un dolç repòs,  
i inspira-li  
sognis d'amor.*

### **Kriegers Ahnung\***

In tiefer Ruh liegt um mich her  
Der Waffenbrüder Kreis;  
Mir ist das Herz so bang und schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab' ich oft so süß geruht

Van ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien des Heerdes Gluth,  
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flamme düstrer Schein  
Ach! nur auf Waffen spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,  
Der Wehmuth Thräne quillt.  
Herz! Daß der Trost Dich nicht verläßt!  
Es ruft noch manche Schlacht. –  
Bald ruh' ich wohl und schlafe fest,  
Herzliebste – Gute Nacht!

*Pressentiments de guerrer  
Jeu al meu voltant en profund repòs  
el cercle dels meus companys de guerra;  
el meu cor està inquiet i angoixós,  
i ple d'enyor vehement.*

*Quantes vegades he somniat dolçament  
en les seves càlides abraçades!  
Que afable em semblava l'ardor de la llar  
quan ella jeia entre els meus braços!*

*Aquí, on la tètrica resplendor de les flames  
només juga, ai!, amb armes,  
el cor se sent molt sol,  
i brollen llàgrimes de melangia.*

*Cor meu, que no t'abandoni el consol,  
et queden encara moltes batalles...  
Aviat reposaré també i dormiré tranquil,  
estimada... bona nit*

### **Frühlings-Sehnsucht\***

Säuselnde Lüfte  
Wehend so mild,  
Blumiger Düfte  
Athmend erfüllt!  
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!  
Wie habt ihr dem pochenden Herzen gethan?  
Es möchte Euch folgen auf luftiger Bahn!  
Wohin?

Bächlein, so munter  
Rauschend zumal,  
Wallen hinunter  
Silbernd in's Thal.  
Die schwebende Welle, dort eil sie dahin!  
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.  
Was ziehst Du mich, sehrend verlangender Sinn,  
Hinab?

Grüßender Sonne  
Spielendes Gold,  
Hoffende Wonne  
Bringest Du hold.  
Wie labt mich Dein selig begrüßendes Bild!  
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild  
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt! –  
Warum?

Gründend umkränzet  
Wälder und Höh'!  
Schimmernd erglänzet  
Blüthenschnee!  
So dränget sich Alles zum bräutlichen Licht;  
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;  
Sie haben gefunden was ihnen gebricht:  
Und du?

Rastloses Sehnen!  
Wünschendes Herz,  
immer nur Tränen,  
Klage und Schmerz?  
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!  
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?  
Nur Du befreist den Lenz in der Brust,  
Nur Du!

### ***Nostàlgia de la primavera***

*Aires acaroadors  
que aleneu dolçament,  
portadors d'aromes  
de flors odorants!  
Quin delit que m'inspira la vostra arribada!  
Què li heu fet al meu cor bategant?  
Voldria seguir la vostra etèria cursa,  
cap on?*

*Els rierols, murmurant  
sempre alegres,  
baixen, argentins,  
fins a la vall.*

*Com us apresseu cap avall, aigües ondulants!  
S'hi emmirallen els boscos i els cels.  
Cap on empenyeu, anhels vehements,  
cap avall?*

*Or iridescent  
del sol matinal,  
que ens portes el dolç  
delit de l'esperança,  
com em reanima la teva imatge benvinguda!  
El cel, d'un blau profund, em somriu dolçament,  
i se m'han omplert els ulls de llàgrimes...  
Per què?*

*La verdor corona  
els boscos i les muntanyes,  
lluen les flors,  
brillants com la neu!  
Tot reneix amb llum virginal;  
s'inflen les llavors, esclaten les poncelles,  
totes han trobat allò que els cal.  
I tu?*

*Anhels persistents!  
Cor cobejós!  
Sempre res més que llàgrimes,  
queixes i penes?  
També jo conec els afanys imperiosos!  
Qui apaivagarà finalment els meus desigs apres-  
sants? Només tu portaràs la primavera al meu cor!-  
Només tu!*

### **Ständchen\***

*Leise flehen miene Lieder  
Durch die Nacht zu Dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm' zu mir!*

*Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht;  
Des Verräthers feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.*

Hörst du die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen Dich,  
Mit der Töne süßen Klagen  
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Buses Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.

Laß auch Dir das Herz bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich Dir entgegen!  
Komm', beglücke mich!

### ***Serenata***

*Volen blanament les meves cançons  
cap a tu, a través de la nit;  
reuneix-te amb mi, estimada,  
en aquell bosquet silenciós!*

*Murmuren els esvelts brancatges  
a la llum de la lluna;  
però no temis, estimada,  
l'hostil aguait d'un traïdor.*

*No sents cantar els rossinyols?  
Ah! et pregunen  
amb les dolces tonades de les seves queixes,  
intercedeixen per mi.*

*Comprenen els anhels del cor,  
coneixen les penes d'amor,  
i commouen amb les seves veus argentines  
tots els cors sensibles.*

*Deixa commoure també el teu cor,  
estimada! Escolta'm!  
T'espero impacient!  
Vine i fes-me feliç!*

## **Aufenthalt\***

Rauschender Strom,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle  
An Welle reiht,  
Fließen die Thränen  
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen  
Wogend sich's regt,  
So unaufhörlich  
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen  
Uraltes Erz,  
Ewig derselbe  
Bleibet mein Schmerz.

Rauschender Strom,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

## ***Sojorn***

*Riu turbulent,  
bosc fragorós,  
roques abruptes:  
el meu sojorn!*

*Igual que a una onada  
en segueix una altra,  
brollen les meves llàgrimes,  
sempre renovades.*

*Els cims dels brancatges  
es mouen ondulants,  
com els batecs constants  
del meu cor;*

*i com el vetust  
mineral de les roques,  
el meu cor  
és sempre el mateix.*

*Riu turbulent,  
bosc fragorós,  
roques abruptes:  
el meu sojorn!*

### **In der Ferne\***

Wehe dem Fliehenden  
Welt hinausziehenden! –  
Fremde durchmessenden,  
Heimat vergessenden,  
Mutterhaus hassenden,  
Freunde verlassenden  
Folget kein Segen, ach!  
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehnende,  
Auge, das tränende,  
Sehnsucht, nie endende,  
Heimwärts sich wendende!  
Busen, der wallende,  
Klage, verhallende,  
Abendstern, blinkender,  
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,  
Wellen sanft kräuselnden,  
Sonnenstrahl, eilender,  
Nirgend verweilender:  
Die mir mit Schmerze, ach!  
Dies treue Herze brach –  
Grüßt von dem Fliehenden  
Welt hinausziehenden!

### **En la llunyania**

*Desgraciat el fugitiu  
que volta per l'ampli món,  
recorrent estranyes terres,  
oblidant la pàtria,*

*odiant la casa materna,  
abandonant els amics!  
Cap benedicció no el segueix,  
ai, en el seu camí!*

*Cor anhelant,  
ulls plorosos,  
enyor mai superat,  
desig de tornar a casa!  
Pit agitat,  
lamentacions perdudes,  
fulgurant estela de l'alba,  
que et pons sense esperança!*

*Brisas murmuradores,  
ones suaument encrespades,  
raigs fugissers del sol,  
que no resteu enlloc!  
A aquella que, ai,  
va trencar amb dolor aquest cor fidel,  
recordeu-li el fugitiu  
que volta per l'ample món!*

### **Abschied\*\***

Ade, Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!  
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem Fuß;  
Jetzt nimm meinen letzten, den scheidenden Gruß.  
Du hast mich wohl nimmermehr traurig gesehn, So  
kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.  
Ade...

Ade, Ihr Bäume, Ihr Gärten so grün, Ade!  
Nun reit' ich am silbernen Strome entlang,  
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang;  
Nie habt Ihr ein klagendes Lied gehört,  
So wird Euch auch keines beim Scheiden beschert.  
Ade...

Ade, Ihr freundlichen Mägdelein dort, Ade!  
Was schaut Ihr aus blumentumduftetem Haus  
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?  
Wie sonst, so grüß' ich und schaue mich um, Doch  
nimmermehr wend' ich mein Rösselein um.  
Ade...

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh', Ade!  
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.  
Wie bin ich Euch Sternlein am Himmel so hold;  
Durchziehen die Welt wir auch weit und breit,  
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.  
Ade...

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!  
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein  
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.  
Vorüber, ach, ritt ich so manches mal  
Und wär' es denn heute zum letzten mal?  
Ade...

Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!  
Des Fensterleins trübes, verschimmerndes Licht  
Ersetzt Ihr unzähligen Sterne mir nicht;  
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei, Was hilft  
es mir, folgt Ihr mir noch so treu! Ade, Ihr Sterne,  
verhüllet Euch grau! Ade!

### **Comiat**

*Adeu, ciutat alegre i joiosa, adeu!  
El meu corser ja espernega impacient,  
rep la meva darrera salutació de comiat.  
Fins ara no m'has vist mai trist,  
i tampoc m'hi veuràs ara en acomiadar-nos.  
Adeu...*

*Adeu, arbres, jardins tan verds, adeu!  
Cavalco ara seguint el corrent argentí,  
sento molt lluny l'eco del meu cant de comiat: mai  
m'heu sentit una cançó trista,  
tampoc us en cantaré ara en acomiadar-nos.  
Adeu...*

*Adeu, amables noies, adeu!  
Què mireu des de les vostres cases plenes de flors  
oloroses,  
amb mirades malicioses i seductores?  
Com sempre, us saludo i us contemplo,  
però no faré fer mitja volta al meu corser.  
Adeu...*

*Adeu, sol estimat, te'n vas a descansar, adeu!*

*Ara lluu l'or de les brillants estrelles,  
com m'agradeu, estrelletes del cel!  
També nosaltres recorrem el món sencer,  
i pertot arreu em guieu fidelment.  
Adeu...*

*Adeu, finestreta clara i lluent, adeu!*

*Brillaves afable a la llum del capvespre  
i m'atreies, amable, a la cabana.  
Molt sovint he cavalcat, ai, pel teu davant,  
i serà avui l'última vegada?  
Adeu...*

*Adeu, estrelles, cobriu-vos de boira! Adeu!  
No suplanteu, estrelles incomptables,  
la llum opaca i tènue de la finestreta!  
No em puc quedar ací, me n'haig d'anar,  
però de què em servirà si em seguiu tan fidels?  
Adeu, estrelles, cobriu-vos de boira! Adeu!*

### ***Der Atlas\*\****

*Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich tragen, Ich  
trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.*

*Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich, Oder  
unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.*

### ***L'Atles***

*Soc Atles, el desgraciat! Un món,  
tot un món de penes haig d'aguantar! Suporto l'in-  
aguantable, i el meu cor  
vol trencar-se dintre meu.*

*Cor orgullós, tu ho vares voler!  
Volies ser feliç, feliç eternament,*

*o eternament desgraciat!  
Cor orgullós, ara ets ben desgraciat!*

## **Ihr Bild\*\***

Ich stand in dunkeln Träumen,  
Und starrte ihr Bildniß an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmuthsthränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Thränen flossen  
Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann es nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab'!

## ***La seva imatge***

*Sumit en profunds somnis  
contemplava la seva imatge,  
i l'estimada faç  
començava a viure secretament.*

*Apareixia en els seus llavis  
un somriure meravellós,  
i els seus dos ulls brillaven  
com humits per llàgrimes de melangia.*

*També les meves llàgrimes  
em baixaven per les galtes,  
ai!, no puc creure  
que t'he perdut!*

## **Das Fischermädchen\*\***

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.  
Leg an mein Herz dein Köpfchen,  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer.  
Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und Fluth,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruth

### ***La noia pescadora***

*Bella noia pescadora,  
porta la barca fins a la platja,  
vine a seure prop meu,  
ens donarem les mans i parlarem. Reclina el teu cap  
sobre el meu cor  
i no tinguis por;  
no confies cada dia sense temor  
en el mar salvatge?  
El meu cor és igual que el mar,  
té tempestes, i exaltacions i calmes,  
i perles molt belles  
reposen en el seu fons.*

### **Die Stadt\*\***

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Thürmen  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

### ***La ciutat***

*En l'horitzó llunyà  
apareix la nebulosa imatge de la ciutat,  
amb les seves torres  
envoltades pel capvespre.*

*Una humida rebufada  
ondula la grisa superfície de les aigües;  
amb entristida cadència rema  
el barquer en la seva barca.*

*El sol surt encara  
resplendent una vegada,  
i em mostra l'indret  
on vaig perdre l'estimada.*

## **Am Meer\*\***

Das Meer erglänzte weit hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,  
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,  
Die Möwe flog hin und wieder;  
Aus deinen Augen liebevoll  
Fielen die Thränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab' von deiner weißen Hand  
Die Thränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor Sehnen; –  
Mich hat das unglücksel'ge Weib  
Vergiftet mit ihren Thränen.

## ***Prop del mar***

*La mar brillava molt enllà  
amb la darrera claror del vespre;  
estàvem asseguts, sols i callats,  
en la solitària casa de pescadors.*

*Baixà la boira i pujà el mar,  
volà la gavina amunt i avall;  
i brollaven les llàgrimes  
dels teus ulls amorosos.*

*Les vaig veure caure en la teva mà  
i em vaig agenollar;  
i vaig beure les llàgrimes  
en les teves càlides mans.*

*Des d'aquell moment es consum el meu cos,  
i l'ànima es mor de delers;  
la desgraciada muller em va emmetzinar  
amb les seves llàgrimes.*

## ***Der Doppelgänger\*\****

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände, vor Schmezensgewalt; Mir  
graust es, wenn ich sein Antlitz sehe, –  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle,  
So manche Nacht, in alter Zeit?

## ***El doble***

*La nit és tranquil·la, els carrerons reposen;  
en aquesta casa hi vivia el meu tresor;  
fa molt de temps que abandonà la ciutat,  
però la casa està encara en el mateix indret.*

*Allà hi ha també un home, que aixeca els ulls  
mentre es prem les mans amb punyent dolor.  
M'espanto quan veig la seva cara...  
la lluna em mostra la meva pròpia faç!*

*Ets el meu doble, pà·lid company!  
Per què imites les meves penes d'amor,  
que em van torturar en aquest indret durant  
tantes nits en temps passats?*

Traducció: Manuel Capdevila i Font

# Propers recitals

**Diumenge, 14 novembre 2021**  
**17.30**

Sant Pau Recinte Modernista Sala Domènech i Montaner



**Siân Dicker** *soprano*

**Krystal Tunnickliffe** *piano*

---

**19h**

Sant Pau Recinte Modernista Sala Domènech i Montaner



**Dame Sarah Connolly** *mezzosoprano*

**Julius Drake** *piano*

PATROCINADOR **PRINCIPAL**

---



SEU **OFICIAL DEL FESTIVAL**

---



PATROCINADORS **PLATÍ**

---



PATROCINADORS **OR**

---

Sus Argentinos



PATROCINADORS **PLATA**

---



MITJANS DE COMUNICACIÓ COL·LABORADORS

---



ASSESSORAMENT LEGAL

---



SEU OFICIAL DE LA FUNDACIÓ

---



ORGANITZA

---



AMB EL SUPORT DE

---



## INSTITUCIONS COL·LABORADORES

---



ORFEÓ  
CATALÀ  
PALAU  
DE LA  
MÚSICA

Liceu



Opera  
Barcelona



## INTERNATIONAL PARTNERS

---



## EL LIFE FORMA PART

---



fest clásica

Asociación Española de Festivales de Música Clásica

## AMB LA COL·LABORACIÓ DE

---



**ALMA**  
Barcelona

RECDI8STUDIO

Fundación  
Oeste



Carlos Barrau  
Jorge Binaghi  
Gonzalo Bruno Quijano  
Rosa Cullell  
Isabel Escudé  
Inma Farran  
Francisco Gaudier  
Enric Girona  
Francisca Graells de Reynoso  
Pere Grau i M<sup>a</sup> Carmen Pous  
Elvira Madroñero  
Carmen Marsà  
Juan Molina-Martell  
Fernando Sans Rivière  
Mima Torelló  
Joaquim Uriach

AMICS

---

Ingrid Busquets Figuerola  
María José Cañellas  
Joana Català  
Mercedes Falcó Saldaña  
Beatriz Martí Andreu  
Juan Eusebio Pujol  
Francisco Querol  
Lluís Reverter  
Gloria Rosell  
Josep Ramon Tarragó  
Alicia Torra de Larrocha  
Carme Verdiell  
Núria Viladot



---

**LIFE**

---

**VICTORIA**

---

**2021**

---

**BARCELONA**

---

LIED FESTIVAL VICTORIA DE LOS ÁNGELES